



SALTA, 27 de febrero de 2020

EXPEDIENTE N° 11.032/2019

R- CDNAT- 2020 N° 038

VISTO:

Las presentes actuaciones relacionadas con el dictado del Curso de Posgrado, titulado **“CÓMO REDACTAR PAPERS EN INGLÉS Y LOGRAR QUE SEAN ACEPTADOS SIN CRÍTICAS DEL IDIOMA”**, en el marco de los cursos programados para el Doctorado en Ciencias Biológicas; y

CONSIDERANDO:

Que, el dictado de este Curso estará a cargo de la Biól. María Victoria GONZALEZ EUSEVI – correctora y traductora de manuscritos científicos en inglés, como Directora;

Que el presente Curso es de Posgrado, tiene una carga horaria de 42 (cuarenta y dos) horas: (30 hs. teóricas presenciales, 10 hs. prácticas y 2 hs. preparación de un abstract (post-curso));

Que tiene por objetivos:

- ✓ Que el alumno entienda cuál es el objetivo de un paper científico y qué contenidos debería tener cada sección del mismo.
- ✓ Que aprenda cómo debería estar escrito el mismo tanto desde el punto de vista científico como desde el punto de vista del inglés (en cuanto a su terminología, sus verbos, su estilo, su longitud, etc).
- ✓ Que si no ha tenido hasta ahora mucha experiencia en publicar trabajos en inglés, conozca qué esperan editores y revisores de la mayoría de revistas internacionales a la hora de decidir si publicar un paper o no.
- ✓ Que descubra cómo escribir papers en inglés con un lenguaje correcto, claro, sencillo, fácil de entender, y sin redundancias ni frases complejas o difíciles de entender.
- ✓ Que descubra cómo no caer en los típicos errores gramaticales cometidos por gente de habla hispana.
- ✓ Que obtenga finalmente una mayor tasa de éxito a la hora de publicar un paper;

Que la fecha de dictado se fija entre los días 13 al 16 de abril de 2020;

Que la metodología del curso consistirá en el dictado de clases teóricas – prácticas;

Que este curso está dirigido a alumnos de posgrado de universidades argentinas. Biólogos, Ingenieros en Recursos Naturales y Medio Ambiente, Ingenieros Agrónomos, Geólogos, Médicos, etc. vinculados a la ciencia y la investigación. El cupo es de 30 participantes como mínimo y 50 participantes como máximo.

Que se fija el arancel de \$4.600 (pesos cuatro mil seiscientos);

Que a fs. 11 de estas actuaciones obra Dictamen de la Comisión Académica del Doctorado en Ciencias Biológicas que dice: **“Vista la presentación del curso de posgrado “Como redactar papers en inglés y lograr que sean aceptados sin críticas del idioma”, dictado por la Bióloga María Victoria González Eusevi, con**



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES
Escuela de Posgrado
AVENIDA BOLIVIA 5150
4400 - SALTA
REPÚBLICA ARGENTINA
TEL./FAX: 54 -0387 - 4255513

EXPEDIENTE N° 11.032/2019

R- CDNAT- 2020 N° 038

fecha propuesta del 13 al 16 de abril de 2020, con una carga horaria total de 42 hs., y coordinado por la Dra. Adriana Álvarez, esta comisión aconseja que se apruebe el dictado del mencionado curso, y demás cuestiones relacionadas, que obran en el formulario de presentación;

Que a fs. 12 obra Dictamen de la Comisión de Docencia y Disciplina, en igual sentido;

Que a fs. 13 obra Despacho N° 1.166/19 de Consejo y Comisiones que informa que el Consejo Directivo de esta Facultad en el Cuarto Intermedio de la Reunión Extraordinaria N° 06-19 del 5 de diciembre de 2019, APROBÓ el Despacho de Comisión de Docencia y Disciplina de fs. 12;

POR ELLO y en uso de las atribuciones que le son propias,

EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES
(En su sesión Extraordinaria N° 06/19 del 5 de diciembre de 2019)
R E S U E L V E:

ARTÍCULO 1º.- AUTORIZAR el dictado del Curso de Posgrado N° 3 -20 titulado: **“CÓMO REDACTAR PAPERS EN INGLÉS Y LOGRAR QUE SEAN ACEPTADOS SIN CRÍTICAS DEL IDIOMA”**, a cargo de la Biól. María Victoria GONZALEZ EUSEVI – correctora y traductora de manuscritos científicos en inglés, como Directora, en el marco de los cursos programados para el Doctorado en Ciencias Biológicas.

ARTÍCULO 2º.- APROBAR los objetivos, modalidad, programa, bibliografía y demás aspectos particulares de este Curso de Posgrado, que obran en fs. 1 a 5 y que como Anexo I forman parte de la presente.

ARTÍCULO 3º.- INDICAR que este curso tiene una carga horaria de 42 (cuarenta y dos) horas: (30 hs. teóricas presenciales, 10 hs. prácticas y 2 hs. preparación de un abstract (post-curso)).

La fecha de dictado se fija entre los días 13 al 16 de abril de 2020;

Se requerirá el 80 % de asistencia a clases como mínimo;

Está dirigido a alumnos de posgrado de universidades argentinas. Biólogos, Ingenieros en Recursos Naturales y Medio Ambiente, Ingenieros Agrónomos, Geólogos, Médicos, etc. vinculados a la ciencia y la investigación.

ARTÍCULO 4º.- FIJAR el arancel de inscripción a este Curso en \$ 4.600 (pesos cuatro mil seiscientos)

Cupo:

Máximo: 50 participantes.

Mínimo: 30 participantes.

El pago del arancel debe realizarse en la Dirección General Administrativa Económica de la Facultad de Ciencias Naturales, Universidad Nacional de Salta.



R- CDNAT- 2020 N° 038

ARTÍCULO 5°.- DESIGNAR como Coordinadora Académica de este Curso a la Dra. Adriana E. ÁLVAREZ, por las razones mencionadas en el exordio. -

ARTÍCULO 6°.- ESTABLECER la distribución de los fondos generados por aranceles de este Curso de Posgrado, de acuerdo a lo dispuesto en la R-CDNAT-2015-539, de la siguiente manera:

- 5% a la Cuenta "Ingresos No Tributarios" de la Facultad de Ciencias Naturales, según Res. C.S. N° 128/99 y C.S. N° 122/03.

- 95% para el desarrollo del presente Curso de Posgrado: Se deberán atender los siguientes rubros:

1.- 70%: Gastos en concepto de Pasajes, Viáticos, Traslados en taxi o similares, honorarios, gastos de cafetería, gastos de librería.

2.- 20% para la Escuela de Posgrado para atender contratos del personal de apoyo universitario.

3.- 5% para la carrera que organiza la actividad.

ARTÍCULO 7°.- HÁGASE SABER a los mencionados en la presente, remítanse copias a la Escuela de Posgrado, Dirección Administrativa Económica, Tesorería General de la Universidad, y siga a Dirección Administrativa de la Escuela de Posgrado, para que, a través de la Directora del Curso, informe la nómina de participantes y los resultados obtenidos.

ARTÍCULO 8°.- PUBLÍQUESE en la página de Internet de la Universidad Nacional de Salta.
ifa/cng.

Esp. ANA P. CHÁVEZ
SECRETARIA ACADÉMICA
Facultad de Ciencias Naturales

Dr. Julio R. NASSER
DECANO
Facultad de Ciencias Naturales



R- CDNAT- 2020 N° 038

ANEXO I

CURSO DE POSGRADO: “CÓMO REDACTAR PAPERS EN INGLÉS Y LOGRAR QUE SEAN ACEPTADOS SIN CRÍTICAS DEL IDIOMA”

Fundamentación

Los “papers” científicos en inglés tienen una gran importancia en la vida de cualquier científico, de docentes-investigadores y de becarios ya que forman parte de su quehacer cotidiano. Habitualmente los que se dedican a la investigación escriben y publican sus trabajos en inglés por lo que se hace necesario contar con las herramientas y conocimientos en el idioma que le permitan escribir sus manuscritos con un lenguaje correcto, directo, simple y sencillo.

Objetivos del Curso

- ✓ Que el alumno entienda cuál es el objetivo de un paper científico y qué contenidos debería tener cada sección del mismo.
- ✓ Que aprenda cómo debería estar escrito el mismo tanto desde el punto de vista científico como desde el punto de vista del inglés (en cuanto a su terminología, sus verbos, su estilo, su longitud, etc).
- ✓ Que si no ha tenido hasta ahora mucha experiencia en publicar trabajos en inglés, conozca qué esperan editores y revisores de la mayoría de revistas internacionales a la hora de decidir si publicar un paper o no.
- ✓ Que descubra cómo escribir papers en inglés con un lenguaje correcto, claro, sencillo, fácil de entender, y sin redundancias ni frases complejas o difíciles de entender.
- ✓ Que descubra cómo no caer en los típicos errores gramaticales cometidos por gente de habla hispana.
- ✓ Que obtenga finalmente una mayor tasa de éxito a la hora de publicar un paper

Contenidos

- **MÓDULO I: LA GRAMÁTICA**

INTRODUCCIÓN

Algunas cosas a tener en cuenta antes de empezar a escribir un paper (la importancia de la consistencia, el estilo formal, el uso de acrónimos, el uso de números, etc).



R- CDNAT- 2020 N° 038

TERMINOLOGÍA

Uso correcto de los CONECTORES (Although, However, Therefore, whereas, Despite, etc)

La TERMINOLOGÍA (1): qué palabras conviene utilizar en un paper científico

La TERMINOLOGÍA (2): como utilizar correctamente palabras como "WHICH/THAT"; "DURING/FOR"; "MAIN/MAJOR", etc

El "SPELLING" (1): Cómo escribir ciertas palabras correctamente

El "SPELLING" (2): INGLÉS BRITÁNICO vs INGLÉS AMERICANO

El "SPELLING" (3): SINGULARES Y PLURALES de terminología proveniente del LATÍN ("datum/data", "bacterium/bacteria", "criterion/criteria")

El "SPELLING" (4): el uso correcto de adjetivos terminados en ic e – ical (economic vs economical, epidemiologic vs epidemiological, etc)

CASOS ESPECIALES DE SINGULARES Y PLURALES

("A large number of cell was/were...")

El uso correcto de los GUIONES (HYPHENATION of WORDS; e.g. HIV-infected cells)

VERBOS y TIEMPOS DE VERBO

Qué tiempos de verbo deben usarse en cada sección de un paper

VOZ PASIVA vs VOZ ACTIVA

INFINITIVO vs GERUNDIO

Uso correcto de oraciones que comienzan con "It"

(It is known that..."; "It has been shown that...")

Uso correcto de los MODAL VERBS (should, could, would, may, might, etc)

PREPOSICIONES y EL USO DEL ARTÍCULO "THE"

El uso de ANOTHER, OTHER, THE OTHER, OTHERS, THE OTHERS, etc.

El uso correcto del artículo indefinido (A, AN) y el artículo definido (THE)

El uso correcto de las PREPOSICIONES (ej. depend ON, responsible FOR, etc)

• **MÓDULO II: LA CONSISTENCIA, LA FLUIDEZ Y LA COHERENCIA ENTRE ORACIONES Y PÁRRAFOS**

REPASO Y EJERCITACIÓN DE TODO LO ESTUDIADO EN LA PRIMERA PARTE:

QUÉ BUSCAR CON el "BUSCAR" PARA CORREGIR LAS COSAS MÁS IMPORTANTES

INTRODUCCIÓN

LA IMPORTANCIA DEL **ESTILO**, LA **COHERENCIA**, LA **FLUIDEZ** Y LA **CONSISTENCIA** ENTRE ORACIONES Y PÁRRAFOS

CÓMO LOGRAR FLUIDEZ, COHERENCIA Y CONSISTENCIA

CÓMO SIMPLIFICAR: CÓMO ESCRIBIR **CORTO** Y **SENCILLO**; CÓMO EVITAR LA **REDUNDANCIA**

EL USO CORRECTO DE "IT", "THEY", "ITS", "THEIR" y evitar "THERE IS/ THERE ARE"

EL USO DE LAS **COMAS** Y **LOS PUNTOS**

VOZ PASIVA VS. VOZ ACTIVA:

- CÓMO EVITAR LA "MEZCLA" ENTRE AMBAS
- CÓMO EVITAR LA "MEZCLA" DE SUJETOS: QUIÉN REALIZA LA ACCIÓN?
- CÓMO DARSE CUENTA DE SI ES MEJOR VOZ ACTIVA O VOZ PASIVA
- CÓMO EVITAR EL USO DEL SUJETO "WE" SI ASÍ LO SOLICITA EL "JOURNAL"



EXPEDIENTE N° 11.032/2019

R- CDNAT- 2020 N° 038

**EL PARALELISMO DE LAS ORACIONES EN INGLÉS
EL ORDEN DE LAS PALABRAS**

- EN QUÉ ORDEN DEBO ESCRIBIR VARIOS ADJETIVOS Y SUSTANTIVOS
(Ej: bovine mammary gland cells)
- EN QUÉ LUGAR DE LA ORACIÓN AGREGAR INFORMACIÓN CON PALABRAS
COMO "such as", "including", "which"
- EL USO DE LOS ADVERBIOS; SU UBICACIÓN EN LA ORACIÓN.

**EL USO CORRECTO DE LOS GERUNDIOS (LOS VERBOS CON - ING)
CÓMO ESCRIBIR BIEN LAS NEGACIONES Y EVITAR LAS DOBLES NEGACIONES**

Instancias de evaluación durante el curso

Con evaluación final, que consistirá en la redacción de un abstract en inglés de 250 palabras.
El mismo será corregido a posteriori del curso.

Requisitos de aprobación del curso

Se otorgará certificado de asistencia a los participantes que alcancen el 80 % de asistencia a clases. Se otorgará certificado de Aprobación a los graduados, previa evaluación.

Destinatarios del Curso

Alumnos de posgrado de universidades argentinas. Biólogos, Ingenieros en Recursos Naturales y Medio Ambiente, Ingenieros Agrónomos, Geólogos, Médicos, etc. vinculados a la ciencia y la investigación.

Cupo

El cupo máximo, 50 personas. Cupo mínimo, 30 personas.

Carga Horaria Total

42 hs

Teóricas presenciales: 30 hs.

Prácticas: 10hs.

Preparación de un abstract (post –curso): 2 hs

Cronograma de dictado

lunes	martes	miércoles	jueves
9:00 a 13:00	9:00 a 13:00	9:00 a 13:00	9:00 a 13:00
14.00 a 17:30	14.00 a 17:30	14.00 a 17:30	14.00 a 17:30



R- CDNAT- 2020 N° 038

Infraestructura y equipamiento necesarios

Aula para los 50 alumnos, datadisplay. Si prefieren, los alumnos pueden traer su propia computadora.

Bibliografía:

"How to write and Publish a Scientific Paper" Robert Day

"Medical Writing: a prescription for clarity" Neville Goodman and Martin Edwards

"Successful scientific writing" Janice Matthews and Robert Matthews.

"Scientific English. A guide for scientists and other professionals" Robert day and Nancy Sajaduski

"Cómo escribir un artículo científico en inglés" Guy Norman

"Writing scientific Research articles, Strategy and steps." Margaret Cargill and Patrick O'Connor

"Writing and Communication: Papers, Proposals, and Presentations" Angelika H. Hofmann.